

## ΕΚΘΕΣΗ

**σχετικά με τους ετήσιους λογαριασμούς του Μεταφραστικού Κέντρου των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2010, συνοδευόμενη από τις απαντήσεις του Κέντρου**

(2011/C 366/21)

## ΕΙΣΑΓΩΓΗ

1. Το Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (εφεξής «το Κέντρο»), με έδρα στο Λουξεμβούργο, ιδρύθηκε με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 2965/94 του Συμβουλίου<sup>(1)</sup>. Αποστολή του Κέντρου είναι να παρέχει σε οποιοδήποτε θεσμικό όργανο και οργανισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που προσφεύγει στις υπηρεσίες του, τις μεταφραστικές υπηρεσίες που είναι αναγκαίες για τις δραστηριότητές του<sup>(2)</sup>.

2. Ο προϋπολογισμός του Κέντρου για το 2010 ανήλθε σε 55,9 εκατομμύρια ευρώ, έναντι 62,6 εκατομμυρίων ευρώ το προηγούμενο έτος. Ο αριθμός των υπαλλήλων που απασχολούσε το Κέντρο στο τέλος του έτους ανερχόταν σε 225, έναντι 218 το προηγούμενο έτος.

## ΔΗΛΩΣΗ ΑΞΙΟΠΙΣΤΙΑΣ

3. Δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 287 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης, το Συνέδριο διενήργησε έλεγχο των ετήσιων λογαριασμών<sup>(3)</sup> του Κέντρου, οι οποίοι περιλαμβάνουν τις «οικονομικές καταστάσεις»<sup>(4)</sup> και τις «εκθέσεις σχετικά με την εκτέλεση του προϋπολογισμού»<sup>(5)</sup> για το οικονομικό έτος που έληξε την 31η Δεκεμβρίου 2010, καθώς και έλεγχο της νομιμότητας και κανονικότητας των υποκειμένων στους εν λόγω λογαριασμούς πράξεων.

4. Η παρούσα δήλωση αξιοπιστίας απευθύνεται στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο, σύμφωνα με το άρθρο 185 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 1605/2002 του Συμβουλίου<sup>(6)</sup>.

## Ευθύνη του διευθυντή

5. Η διευθύντρια, ως διατάκτης, εκτελεί τον προϋπολογισμό κατά τα έσοδα και τις δαπάνες, σύμφωνα με τους δημοσιονομικούς κανόνες του Κέντρου, με δική της ευθύνη και εντός του ορίου των διαθέσιμων πιστώσεων<sup>(7)</sup>. Η διευθύντρια είναι

υπεύθυνη, αφενός, για τη θέσπιση<sup>(8)</sup> της οργανωτικής δομής καθώς και των συστημάτων και διαδικασιών εσωτερικής διαχείρισης και ελέγχου που ενδείκνυται για την κατάρτιση οριστικών λογαριασμών<sup>(9)</sup> οι οποίοι να μην περιέχουν ουσιώδεις ανακρίβειες οφειλόμενες σε απάτη ή σφάλμα και, αφετέρου, για τη διασφάλιση της νομιμότητας και κανονικότητας των υποκειμένων στους εν λόγω λογαριασμούς πράξεων.

## Ευθύνη του Συνεδρίου

6. Ευθύνη του Συνεδρίου αποτελεί η διατύπωση, βάσει του ελέγχου που αυτό διενεργεί, δήλωσης αξιοπιστίας τόσο ως προς την αξιοπιστία των ετήσιων λογαριασμών του Κέντρου όσο και ως προς τη νομιμότητα και κανονικότητα των υποκειμένων στους λογαριασμούς πράξεων.

7. Το Συνέδριο διενήργησε τον έλεγχο του σύμφωνα με τα διεθνή ελεγκτικά πρότυπα και τους κώδικες δεοντολογίας IFAC και ISSAI<sup>(10)</sup>. Τα εν λόγω πρότυπα ορίζουν ότι το Συνέδριο οφείλει, αφενός, να συμμορφώνεται με τις δεοντολογικές απαιτήσεις και, αφετέρου, να σχεδιάζει και να διενεργεί τον έλεγχο προκειμένου να αποκομίσει εύλογη βεβαιότητα τόσο σχετικά με την απουσία ουσιωδών ανακρίβειών στους λογαριασμούς όσο και σχετικά με τη νομιμότητα και κανονικότητα των υποκειμένων πράξεων.

8. Ο έλεγχος του Συνεδρίου συνεπάγεται την εφαρμογή διαδικασιών για τη συγκέντρωση αποδεικτικών στοιχείων ελέγχου σχετικά με τα ποσά και τις πληροφορίες που παρουσιάζονται στους λογαριασμούς, καθώς και σχετικά με τη νομιμότητα και κανονικότητα των υποκειμένων στους εν λόγω λογαριασμούς πράξεων. Η επιλογή των διαδικασιών, συμπεριλαμβανομένης της εκτίμησης των κινδύνων είτε ουσιωδών ανακρίβειών στους λογαριασμούς είτε παράνομων ή παράτυπων πράξεων, οφειλόμενων σε απάτη ή σφάλμα, επαφίεται στην κρίση των ελεγκτών του Συνεδρίου. Κατά την εκτίμηση των κινδύνων αυτών, εξετάζονται οι πτυχές του εσωτερικού ελέγχου που αφορούν την κατάρτιση και την παρουσίαση των λογαριασμών εκ μέρους της ελεγχόμενης μονάδας, προκειμένου να σχεδιαστούν οι αρμόζουσες στις περιστάσεις ελεγκτικές διαδικασίες. Επίσης, ο έλεγχος του Συνεδρίου περιλαμβάνει αξιολόγηση της καταλληλότητας των λογιστικών πολιτικών που ακολουθούνται και του ευλόγου των λογιστικών εκτιμήσεων της διοίκησης, καθώς και αξιολόγηση της συνολικής παρουσίασης των λογαριασμών.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 314 της 7.12.1994, σ. 1.

<sup>(2)</sup> Στο παράρτημα παρουσιάζονται συνοπτικά, προς ενημέρωση, οι αρμοδιότητες και οι δραστηριότητες του Κέντρου.

<sup>(3)</sup> Οι λογαριασμοί αυτοί συνοδεύονται από έκθεση σχετικά με τη δημοσιονομική και χρηματοοικονομική διαχείριση κατά το οικονομικό έτος. Η έκθεση αυτή αναφέρει, μεταξύ άλλων, το ποσοστό εκτέλεσης των πιστώσεων και παρέχει συνοπτικά πληροφοριακά στοιχεία σχετικά με τις μεταφορές πιστώσεων μεταξύ των διαφόρων θέσεων του προϋπολογισμού.

<sup>(4)</sup> Οι οικονομικές καταστάσεις περιλαμβάνουν τον ισολογισμό και τον λογαριασμό οικονομικού αποτελέσματος, τον πίνακα ταμειακών ροών, την κατάσταση μεταβολών των ιδίων κεφαλαίων και το παράρτημα των οικονομικών καταστάσεων, το οποίο περιλαμβάνει περιγραφή των κύριων λογιστικών πολιτικών και άλλες επεξηγηματικές πληροφορίες.

<sup>(5)</sup> Οι εκθέσεις σχετικά με την εκτέλεση του προϋπολογισμού περιλαμβάνουν τον λογαριασμό αποτελέσματος της εκτέλεσης του προϋπολογισμού και το παράρτημα αυτού.

<sup>(6)</sup> ΕΕ L 248 της 16.9.2002, σ. 1.

<sup>(7)</sup> Άρθρο 33 του κανονισμού (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 2343/2002 της Επιτροπής, της 19ης Νοεμβρίου 2002 (ΕΕ L 357 της 31.12.2002, σ. 72).

<sup>(8)</sup> Άρθρο 38 του κανονισμού (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 2343/2002.

<sup>(9)</sup> Οι κανόνες που αφορούν την απόδοση των λογαριασμών και την τήρηση της λογιστικής από τους οργανισμούς παρατίθενται στο κεφάλαιο 1 του τίτλου VII του κανονισμού (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 2343/2002, όπως τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ, Ευρατόμ) αριθ. 652/2008, της 9ης Ιουλίου 2008 (ΕΕ L 181 της 10.7.2008, σ. 23), και ενσωματώνονται ως έχουν στον δημοσιονομικό κανονισμό του Κέντρου.

<sup>(10)</sup> Διεθνής Ομοσπονδία Λογιστών (International Federation of Accountants, IFAC) και Διεθνή Πρότυπα των Ανώτατων Οργάνων Ελέγχου (International Standards of Supreme Audit Institutions, ISSAI).

9. Το Συνέδριο φρονεί ότι τα αποδεικτικά στοιχεία ελέγχου που συγκεντρώθηκαν είναι επαρκή και κατάλληλα για τη θεμελίωση των γνώμων που διατυπώνονται κατωτέρω.

#### **Γνώμη σχετικά με την αξιοπιστία των λογαριασμών**

10. Κατά τη γνώμη του Συνεδρίου, οι ετήσιοι λογαριασμοί<sup>(11)</sup> του Κέντρου παρέχουν ακριβοδικαία εικόνα, από κάθε ουσιαστική πλευρά, της οικονομικής κατάστασής του την 31η Δεκεμβρίου 2010, των αποτελεσμάτων των πράξεών του και των ταμειακών ροών του για το οικονομικό έτος που έληξε την ημερομηνία αυτή, σύμφωνα με τις διατάξεις του δημοσιονομικού κανονισμού του.

#### **Γνώμη σχετικά με τη νομιμότητα και κανονικότητα των υποκειμένων στους λογαριασμούς πράξεων**

11. Κατά τη γνώμη του Συνεδρίου, οι υποκείμενες στους ετήσιους λογαριασμούς του Κέντρου πράξεις για το οικονομικό έτος που έληξε την 31η Δεκεμβρίου 2010 είναι, από κάθε ουσιαστική πλευρά, νόμιμες και κανονικές.

#### **ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΠΙΣΤΩΣΕΩΝ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΕΤΟΥΣ**

12. Κατά το 2010, το Κέντρο μείωσε το σωρευθέν πλεόνασμά του από το έτος 2009, ύψους 24 εκατομμυρίων ευρώ σε 9,2 εκατομμύρια ευρώ, κατά κύριο λόγο με τη μεταφορά κονδυλίων στο συνταξιοδοτικό καθεστώς της Ένωσης και με την εξόφληση των πελατών του Κέντρου.

Η παρούσα έκθεση εγκρίθηκε από το Τμήμα IV, του οποίου προεδρεύει ο κύριος Iģors LUDBORŽS, μέλος του Ελεγκτικού Συνεδρίου, στο Λουξεμβούργο, κατά τη συνεδρίασή του της 6ης Σεπτεμβρίου 2011.

Για το Ελεγκτικό Συνέδριο

Ο Πρόεδρος

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

<sup>(11)</sup> Οι οριστικοί ετήσιοι λογαριασμοί καταρτίστηκαν στις 30 Μαΐου 2011 και περιήλθαν στο Συνέδριο στις 29 Ιουνίου 2011. Οι οριστικοί ετήσιοι λογαριασμοί διατίθενται στους ακόλουθους ιστοτόπους: <http://eca.europa.eu> ή <http://cdt.europa.eu>.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

## Μεταφραστικό Κέντρο των Οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Λουξεμβούργο)

## Αρμοδιότητες και δραστηριότητες

<b>Τομείς αρμοδιοτήτων της Ένωσης</b>	Οι εκπρόσωποι των κυβερνήσεων των κρατών μελών ενέκριναν, με κοινή συμφωνία, δήλωση σχετικά με τη δημιουργία, υπό την αιγίδα των μεταφραστικών υπηρεσιών της Επιτροπής στο Λουξεμβούργο, ενός Μεταφραστικού Κέντρου των Οργάνων της Ένωσης, το οποίο θα παρέχει τις αναγκαίες υπηρεσίες για τη λειτουργία των οργάνων και υπηρεσιών των οποίων η έδρα ορίστηκε με την απόφαση της 29ης Οκτωβρίου 1993.
<b>Αρμοδιότητες του Κέντρου</b> [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2965/94 του Συμβουλίου, όπως τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1645/2003]	<p><b>Στόχοι</b></p> <p>Παροχή των μεταφραστικών υπηρεσιών που απαιτούνται για τη λειτουργία των ακόλουθων οργάνων:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Ευρωπαϊκός Οργανισμός Περιβάλλοντος,</li> <li>— Ευρωπαϊκό Ίδρυμα Επαγγελματικής Εκπαίδευσης,</li> <li>— Ευρωπαϊκό Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας,</li> <li>— Ευρωπαϊκός Οργανισμός Φαρμάκων,</li> <li>— Εκτελεστικός Οργανισμός για την Υγεία και τους Καταναλωτές</li> <li>— Γραφείο Εναρμόνισης στην Εσωτερική Αγορά (εμπορικά σχέδια και υποδείγματα),</li> <li>— Ευρωπαϊκή Αστυνομική Υπηρεσία (Europol) και Μονάδα Ναρκωτικών της Europol.</li> </ul> <p>Οι οργανισμοί που ιδρύονται από το Συμβούλιο, πέραν των προαναφερθέντων, μπορούν να χρησιμοποιούν τις υπηρεσίες του Κέντρου. Τα θεσμικά όργανα και οι οργανισμοί της Ευρωπαϊκής Ένωσης που διαθέτουν ήδη δικές τους μεταφραστικές υπηρεσίες μπορούν, εάν είναι αναγκαίο, να προσφεύγουν προαιρετικά στις υπηρεσίες του Κέντρου.</p> <p>Το Κέντρο μετέχει πλήρως στις εργασίες της διοργανικής επιτροπής για τη μετάφραση.</p> <p><b>Καθήκοντα</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Ρυθμίσεις για τη συνεργασία με τους οργανισμούς και τα θεσμικά όργανα.</li> <li>— Συμμετοχή στις εργασίες της διοργανικής επιτροπής μετάφρασης.</li> </ul>
<b>Διοίκηση</b>	<p><b>1. Διοικητικό συμβούλιο</b></p> <p>Σύνθεση</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— ένας εκπρόσωπος από κάθε κράτος μέλος,</li> <li>— δύο εκπρόσωποι της Επιτροπής,</li> <li>— ένας εκπρόσωπος από κάθε οργανισμό ή θεσμικό όργανο που χρησιμοποιεί τις υπηρεσίες του Κέντρου.</li> </ul> <p>Καθήκον</p> <p>Εγκρίνει το ετήσιο πρόγραμμα εργασίας και την ετήσια έκθεση του Κέντρου.</p> <p><b>2. Διευθυντής</b></p> <p>Διορίζεται από το διοικητικό συμβούλιο κατόπιν πρότασης της Επιτροπής.</p> <p><b>3. Εξωτερικός έλεγχος</b></p> <p>Ελεγκτικό Συνέδριο.</p> <p><b>4. Αρμόδια για την απαλλαγή αρχή</b></p> <p>Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, κατόπιν εισήγησης του Συμβουλίου.</p>
<b>Πόροι που τέθηκαν στη διάθεση του Οργανισμού το 2010 (2009)</b>	<p><b>Οριστικός προϋπολογισμός</b></p> <p>55,9 (62,6) εκατομμύρια ευρώ</p> <p><b>Προσωπικό:</b></p> <p>Στον πίνακα προσωπικού προβλέπονταν 225 (233) θέσεις, εκ των οποίων είχαν πληρωθεί οι 215 (202).</p> <p>+ 10 (16) συμβασιούχοι υπάλληλοι</p> <p>Συνολικός αριθμός υπαλλήλων: 225 (218), οι οποίοι ασκούσαν τα ακόλουθα καθήκοντα:</p> <p>επιχειρησιακά καθήκοντα: 110 (114)</p> <p>διοικητικά καθήκοντα: 115 (104)</p>

**Προϊόντα και υπηρεσίες που  
παρασχέθηκαν το 2010 (2009)***Αριθμός σελίδων που μεταφράστηκαν:*

819 598 (736 008)

*Αριθμός σελίδων ανά κατηγορία γλωσσών:*

— επίσημες γλώσσες: 813 907 (730 565)

— λοιπές γλώσσες: 5 691 (5 443)

*Αριθμός σελίδων ανά πελάτη:*

— οργανισμοί: 805 529 (708 589)

— θεσμικά όργανα: 14 069 (21 789)

*Αριθμός σελίδων που μεταφράστηκαν από εξωτερικούς μεταφραστές:*

448 160 (409 788)

*Πηγή: Οι πληροφορίες παρασχέθηκαν από το Κέντρο.*

**ΑΠΑΝΤΗΣΕΙΣ ΤΟΥ ΚΕΝΤΡΟΥ**

12. Στο πλαίσιο της νέας τιμολογιακής πολιτικής του, η οποία στόχο έχει την τήρηση της ισορροπίας μεταξύ των εσόδων και των πραγματικών δαπανών του, το Κέντρο πρότεινε στο διοικητικό συμβούλιο τη σύσταση αποθεματικού ύψους 4,3 εκατ. ευρώ προς επένδυση στο πρόγραμμα e-CDT που θα υλοποιηθεί την περίοδο 2012-2013 καθώς και τη σύσταση αποθεματικού ύψους 4,9 εκατ. ευρώ για τη σταθεροποίηση των τιμών, προκειμένου να αντισταθμιστεί πιθανή μείωση που θα επέλθει στα έσοδά του λόγω της προβλεπόμενης μείωσης μεταφραστικών αιτημάτων από τον σημαντικότερο πελάτη του.

---